

Balkan Sesleri Kitapçığı
Muammer Ketencoğlu ve Balkan Yolculuğu
Balkanlardan Halk Şarkıları ve Ezgiler

1- Ja İzlezi Stara Majko Na Pendzereto / Yaşı Anacığım ık Pencereye
9/8'lik Makedon Şehir halk Şarkısı, Ohri- Makedonya

Yaşı anacığım ık pencereye
Yaşı anacığım ık pencereye
Gör bak kim geçiyor, ölüyorum onun için
Gör bak kim geçiyor, ölüyorum onun için

Osman Bey geçti, canım anacığım
Osman Bey geçti, ölüyorum onun için
İçim ısınıyor geçerken o, ölüyorum onun için
Durduğu yeri güneş gibi yakıyor, ölüyorum onun için

Gerekirse Yunan olayım, Türk olayım canım anacığım
Gerekirse Yunan olayım, Türk olayım, ölüyorum onun için
Osman Bey'e varabilmek için, ölüyorum onun için
Osman Bey'e varabilmek için, ölüyorum onun için

Beni Ohri'ye götüreceğ canım anacığım,
Beni Ohri'ye götüreceğ, ölüyorum onun için
Kayıkla gölde gezdireceğ beni
Kayıkla gölde gezdireceğ beni

2- Mia Kali Yitonopula / İyi Bir Komşu Kızı
5/8'lik (Payduška), Trakya bölgesinden Yunan halk Őarkısı
Seslendiren : Muammer Ketencoğlu

İyi bir komşu kızı
İyi bir komşu kızı
Güzel ve soylu
Yaktı kalbimi.

Bahçeme girip çıkıyor
Bahçeme girip çıkıyor
içeklerimi solduruyor
Aklımı başımdan alıyor

Gizlice onu seyrediyorum
Gizlice onu seyrediyorum
Acımı belli etmiyorum
Aşkından maraz oluyorum.

3- Valle Dasma Tiranase / Tiran Dans Ezgisi

2/4'lük Orta Arnavutluk'tan dans ezgisi, Tiran- Arnavutluk

4- Jos Ove Noci Case Nam Dajte / Bu Gece Dolsun Kadehler

2/4'lük sevdalinka, Bosna- Hersek

Seslendiren: Selda Koçak Uzuntaş

Bu gece dolsun kadehler
Ayrılık şarkıları söylensin
Yarın yeni bir hayat için yola çıkıyorum
Ayrılık vakti geldi, Allahaısmarladık dostlarım

Uzaklar kalbimi göçe çağırıyor
Huzursuzluğumu cennete çevirmek için
Terk ediyorum annemi, babamı
Öptüğüm sevdiğimi ve memleketimi

Yarın güneş parlamaya başladığında
Gece yerini sabaha bıraktığında
Size veda edeceğim dostlarım
Çağırıyor beni uzaklar, gitmeliyim

5- Vaj si qenka ba dynjaja / Vay, dünya ne hale gelmiş

4/4'lük Arnavut gurbet şarkısı, Kosova

Seslendiren: Şule Kocaman Saraç

Vay, dünya ne hale gelmiş
Yaşayasın gelmiyor
Ben, gariban, ne kadar da kısmetsizmişim
Kurtulmalı bu sıkıntılardan
Gitmek boynumun borcu oldu
Selamete ermek için çıktım gurbete
Yabancı düştüğüm bu ellere varana kadar
Geçtiğim yolları gözyaşlarımla yıkadım
Kalbim doğduğumdan beri hep ağlağımı söyler

6- Krcmaru, Krcmu Zatvori / Kapansın Şu Meyhanecinin Meyhanesi

9/8'lik Sırp şehir halk şarkısı, Sırbistan

Seslendiren: Deniz Övünç

Sokaklarda her gece akşamcılar
Şarap içip şarkı söyler akşamcılar
Oh aman aman ah mori
Kapansın şu meyhanecinin meyhanesi

Kızım, eski tüfeğimi ver, ateş edeyim
Sevda şarkılarından ve delikanlıların gürültüsünden uyumaz oldu
Delikanlılardan ve sokaktan uyumaz oldu
Oh aman aman ah mori
Kapansın şu meyhanecinin meyhanesi

Tüfeği vermem sana, ne oluyor ki

Genç akşamcıdan daha güzel delikanlı olmaz ki
Oh aman aman ah mori
Kapansın şu meyhanecinin meyhanesi

7- Oj Vrbasu / Oy, Vrbas Nehri

Sevdalinka, Bosna- Hersek

Seslendiren: Şule Kocaman Saraç

Oy vrbas, soğuk nehir
Bütün acılarımı al götür

Onları sevdiğime götür
Sevdiğim görsün acılarımı

Sevdiğim görsün acılarımı
Onları bana geri vermesin
Onları bana geri vermesin

8- Mandilato / Mendil Havası

7/16'lık dans ezgisi, Trakya- Yunanistan

9- Mori Aber Dojde Ajse Le Mori / Mori Ayşe Haber Geldi

7/8'lik Torbeş halk şarkısı, Vardar- Makedonya

Seslendiren: Muammer Ketenoğlu

Mori Ayşe, haber geldi
Dokuz yıllığına askere gidiyorum
Mori Ayşe, bu Pazartesi
Her zamankinden daha erken kalk
Mori Ayşe, en yeni elbiselerini giy de gel
Yuri'ye kadar, deli Yuri'nin oraya kadar
Oradan uğurla beni
Mori Ayşe, bekle beni dokuz sene
Gelmezsem varırsın başkasına
Mori Ayşe onuncu sene hala bekliyorsan beni
Büyük bir hediye alacağım sana; sırmadan yelek.

10- Këngë Dasmash / Arnavut Düğün Şarkıları

2/4'lük ritimde birbirine bağlı dört düğün şarkısı, Kuzey Arnavutluk

Seslendiren: Deniz Övünç

Bu beyaz çiçekleri senin için topladım, bülbülüm
Aşkımız için yaylamızdan topladım, bülbülüm
Seni ararken, çiçekleri dağlardan seçtim, bülbülüm.
En güzel çiçekleri senin için seçtim, bülbülüm

Baba evinden çıkarken annen neler öğütledi gelinim?
Kaynanana kendini sevdirmeni öğütledi mi gelinim?

Haydi mori, haydi mori yeşilli gelinim
Evden yorgun mu geldin, gelinim benim?
Geldim mori geldim, geldim
Türkülerle, halaylarla geldim

Ah mori Debre'nin güzel kızı, yayla çiçeğim benim
İnceciksin, selvi boylusun, yayla suyundan mı?
Yaylada rüzgar eser, biz ovada buğday biçeriz
Her işte biz en iyisiz, bütün köyü biz yaşatırız

11- Coban Tjera Ovcitse / Çoban Koyunları Güdüyor

2/4'lük eski halk şarkısı, Sırbistan ve Bosna- Hersek

Çoban koyunları güdüyor
Çoban koyunları güdüyor
Küçük kuzum, diri diri dane

Çoban koyunları götürüyor yavaşça
Bir derenin üzerinden
Küçük kuzum, diri diri dane

Bir derenin üzerinden yavaşça
Tüm koyunlar geçti
Küçük kuzum, diri diri dane

Tüm koyunlar geçti yavaşça
Sadece bir tanesi geçemedi
Küçük kuzum, diri diri dane

Sadece bir tanesi geçemedi kolaylıkla
Çoban bir dal aldı
Küçük kuzum, diri diri dane

Çoban bir dal aldı yavaşça
Ve koyunu kovaladı
Küçük kuzum, diri diri dane
Ve koyunu kovaladı yavaşça

12- Anterija / Entari

9/8'lik dans ezgisi, Bosna- Hersek

13- Foicika De Cikuare / Hindiba Yaprağı

7/16'lık düğün şarkısı, Dobruca- Romanya

Seslendiren: Selda Koçak Uzuntaş

Hindiba yaprağı
Bugün köyde büyük düğün var
Herkes coşkuyla oynuyor

Çal, çal kemancı, çal bir campara
Çal, çal kemancı Dobruca usulü

Dünürlerle anne babalar gelmiş
Diğer konuklarla beraber,
İçip, içip neşeleniyorlar
Büyük bir coşku ile

Çal, çal kemancı, çal bir campara
Çal, çal kemancı hoplat kalbimi

Pastırma da getirdim
Mahzenden kırmızı şarap da
Müzik çok ateşli
Herkes dans ediyor

Çal, çal kemancı, çal bir campara
Çal, çal kemancı Dobruca usulü

Yaprakçık ve bir lale
Sabah olunca
Sakatat çorbasi içiliyor
Ve hala dans etmek istiyorlar

Çal, çal kemancı, çal bir campara
Çal, çal kemancı hoplat kalbimi
Çal, çal kemancı, çal bir campara
Çal, çal kemancı Dobruca usulü

14- Zablejalo Mi Agintse / Ağlayan Kuzucuk

*Kuzey Bulgaristan'dan bir uzun hava, Bulgaristan
Seslendiren: Sevim Ömerova*

Minik bir kuzucuk içli içli ağlamaya başlamış
Çoban todor'un ağlında
Ve tüm sürü bir ağızdan katılmış bu feryada
Merakla koşup gelmiş çoban todor ve sormuş
Niye ağlıyorsun kuzucuk? Söyle bana.
Otun mu yeşil değil? Arpan az mı geldi?
Kuzucuk cevap vermiş: annem kaybolmuş. Nerede benim annem?
Çoban todor demiş ki: bu pazar sabahı iki celep geldi.
Ve sattım anneni onlara az bir altın karşılığında.
Bunu duyunca acıyla haykırmış kuzucuk
Hani bir gün Tunca nehri taşmıştı da
Sürünün geçtiği köprünün zincirleri kırılmıştı.
Ve senin bütün sürün nehrin sularına kapılmıştı.
Benim annem Roguşa değil miydi
Senin bütün sürünü nehrin sularından çekip kurtaran?
Ne söz vermiştin anneme o zaman?
Hani onun boynuzlarını altınla, ayaklarını gümüşle kaplatacaktın?
Nasıl satarsın anneciğimi acımasız kasaplara?

Çoban Todor, diyecek bir şey bulamamış.
Hem çalmış, hem ağlamış.
Ve göz yaşlarına boğulmuş kavalı.

15- Bella Olimbia / Güzel Olimbia

4/4'lük düğün şarkısı, Gumenitsa- Yunanistan

Çalgılar çalıyor güzel Olimbia
Davullar vuruyor güzel Olimbia
Tatlı anam, Gümenceliler gidiyor,
Gümenceliler gidiyor odun almaya.

Önde güzel Olimbia gidiyor,
Önde güzel Olimbia gidiyor.
Tatlı anam, kızıl saçlı bir kızan
Konstandinos, Hacimitsoris'in oğlu.

Anası vermiyor güzel Olimbia'yı,
Anası vermiyor güzel Olimbia'yı.
Tatlı anam, Thanos Buzas da gidiyor
Thanos Buzas da gidiyor, Yannis Pulkas da

Kızanlar gidiyor güzel Olimbia,
Kızanlar gidiyor güzel Olimbia,
Tatlı anam, Olimbia'yı almaya,
Olimbia'yı almaya, kiliseye.

16- Muhammedi n Mekke Lindi / Muhammed Mekke'de Doğudu

*4/4'lük Uşşak makamında geleneksel Arnavut ilahisi, Makedonya
Seslendiren: Abbas Yahya*

Muhammed Mekke'de doğdu
İnsanları İslam'a çağırdı.
Tebliğe orada başladı,
Tüm hayatını ona adadı.

Beytullaha gidelim
Kabeyi ziyaret edelim.
Mübarek bir yerdir orası
Allah'ı andığımız.

Hepsi ihram giyerek
Tavaf yapmakta
Zemzem suyunu içmekte
O coşkuyu yaşamakta

Beytullaha gidelim
Kabeyi ziyaret edelim.
Mübarek bir yerdir orası
Allah'ı andığımız.

Allah'a kurban keserler
Arafta dua ederler
Allahuekber diyerek
Safa ve Merve'de koşarlar.

Beytullaha gidelim
Kabeyi ziyaret edelim.
Mübarek bir yerdir orası
Allah'ı andığımız.

Medine'yi ziyaret ederler,
Muhammed'in yaşadığı yeri.
Oraları görmek için,
Bir Fatıha okumak için.

Beytullaha gidelim
Kabeyi ziyaret edelim.
Mübarek bir yerdir orası
Allah'ı andığımız.

16- Ani Kurn Nijertzija / İnsanlar Hesaba Çekildiğinde

7/8'lik Arnavutça ilahisi, Makedonya

Seslendiren: Abbas Yahya

Müzik : Anonim , Söz: Bu eserin güftesi Ali Ulginjonku'nun " Çocukların Ebeveynleri için Şefahati" bahsinin bir bölümünden alınmıştır. Bestekarı bilinmemektedir.

İnsanlar hesaba çekildiğinde,
Müslümanların çocukları
Ana ve babalarını ararlar,
Ana ve babalarını ararlar.

Yüce Allah der ki,
Bir ses işitiyorum.
Kimdir bu can,
Ne diyor, ne istiyor.

Yüce Allah buyuruyor.
Diyor ki;
Bu çocukları cennete götürün.
Çocukları cennete götürün.

Cebrail diyor ki;
Ey ana , babalar.
Günah işlediler,
Hesap verecekler.

Çocuklar yine ağlayarak,
Derler ki;
Biz cenneti değil,
Ana ve babalarımızı istiyoruz.

Çocuklar ağlamayı sürdürürler,
Ana ve babaları için.
O zaman yüce Allah
Ana ve babalarını geri getirir.

17- Dobro Mom Došo / Hoşgeldin

*4/4'lük Uşşak ilahi, Bosna - Hersek
Geleneksel Seslendiren: Abbas Yahya*

Hoş geldin en büyük oğul,
Arap memleketinin ve arapların oğlu.
Hoş geldin ey eski milletten gelen,
Haşimilerin ve Kureyşilerin oğlu.
Sen ki güçsüzleri ayağa kaldırdın
Onları ve diğer milletleri kölelikten kurtardın.

Hoş geldin ey büyük öğretmen,
Sen ki insanları uyardın ve kurtardın.
İsrafil sura üflediğinde
Onunla birlikte bizim ruhlarımız dirilecek.
Sen zorda olanın derdine deva olacaksın,
Sen günahkara el uzatacaşın.

KÜNYE

Muammer Ketencoğlu ve Balkan Yolculuğu
Muammer Ketencoğlu Sanat yönetmeni, akordeon, ses
Sakip Songelen Alto saksafon, klarinet
Sercan Bayram Trompet
Rahmi Göçmen Vurmalılar
Deniz Övünç Ses
Şule Kocaman Saraç Ses
Selda Koçak Uzuntaş Ses

Konuk Sanatçılar:

Sevim Ömerova Ses (Track 14)
Abbas Yahya Ses (Track 16 – 17)
Umut Sel Kontrbas (Track 1 – 2 – 3 – 4 – 6 – 7 – 8 – 9- 10 -11 -12 -13)
Genç Osman Yavaş Akustik gitar (Track 11)
Ersoy Çifteli (Track 16)
Hulusi Babalık Tambur (Track 17)
Hüseyin Özkılıç Ney (Track 17)
Serdan Bişiren Bendir – Erbane (Track 17)
Hüseyin Selçuk Erarslan Kemeñçe (Track 17)

Düzenlemeler : Muammer Ketencöğlu
Kayıt : Stüdyo Babajim, 31 Mart- 14 Mayıs 2012, İstanbul
Kayıt Mühendisi : Zeynep Tünay
Miks : İhsan Akça
Mastering : Bora Ebeoğlu

Muammer Ketencöğlu

Akordeon ustası Muammer Ketencöğlu Türkiye'de çağdaş sanatçılar arasında Balkan müziği, Batı Anadolu Folklorü ve Rebetiko'da en tanınmış isimdir. Ketencöğlu, geleneksel müzik alanında dünya ölçüsünde oluşturduğu kariyeri ile uluslararası düzeyde aranan bir sanatçı haline gelmiştir. 6 tane solo albüm yayınlayan sanatçının 10 tane de antolojisi bulunmaktadır.

İlk albümü "Sevdalı Kıyıları"ı 1993'te yayınladı. Batı Anadolu geleneğindeki zeybek havalarından oluşan albümü "Karanfilin Moruna"yı Nisan 2001'de, Bir Balkan Yolculuğu Topluluğuyla kaydettiği "Ayde Mori"yi Eylül 2001'de, "Balkan Yolculuğu" albümünü ise Temmuz 2007'de dinleyiciyle buluşturdu. Eski İzmir'den Türk, Rum ve Yahudi türkülerini içeren, pek çok konuk sanatçının katıldığı "İzmir Hatırası" adlı albümünü Ocak 2008'de yayınladı. Ketencöğlu, ilk kez kendi bestelerinde oluşan "Gezgin" adlı altıncı albümünü ise Haziran 2010'da yayınladı.

Sanatçı çeşitli müzik geleneklerini kapsayan seçkiler de hazırladı: "Rebetika" ve "RebetikaII" adlı rebetiko seçkileri 1994 ve 1996 yıllarında yayınlandı. Ermeni, Gürcü, Azeri ve Orta Asya geleneksel müziklerini içeren dört ayrı kasetten oluşan ve etnomüzikolog kimliğini ortaya koyan "Halklardan Ezgiler" dizisini 1995'te yayınladı. Köklerini Doğu Avrupa geleneksel müziğinden alıp Amerika'da gelişen Klezmer müziği ile ilgili seçkisi "Klezmer Müziğinin Öncüleri" ise 1995'te dinleyiciyle buluştu. Eylül 2007'de yayınlanan ve Lozan Mübadilleri Vakfı tarafından yapılan alan kayıtlarından oluşan "Belleklerdeki Güzellik: Mübadele Türküleri" adlı kitap- cd çalışması ile yine aynı vakfın Yunanlı KEMO kurumuyla ortak çalışması olan "Meriç'in İki Yakasından Ezgiler" adlı cd'nin cd editörlüğünü ve metin yazarlığını yaptı.

1996'dan başlayarak hem Ege'den Türkçe ve Rumca halk türküleri, zeybekler ve İzmir tarzı rebetikolar icra ettiği "Muammer Ketencöğlu ve Zeybek Topluluğu" hem de "Muammer Ketencöğlu ve Balkan Yolculuğu" ile Türkiye'de ve yurt dışında pek çok etkinliğe katıldı. 2005 yılında eşzamanlı yürüttüğu projelerine bir yenisini ekledi ve Anadolu'dan kadınlara özgü gizli kalmış kültürü ortaya koyan kadın ağzı türküleri seslendirmek üzere "Muammer Ketencöğlu ve Kadın Sesleri Topluluğu"nu kurdu. Çeşitli belgeseller ve tiyatro oyunları için müzik yaptı. Pek çok uluslararası toplama albüm projelerinde eserleri yer aldı.

Dünyanın her yanından geleneksel müzikle ilgili yazıları değişik gazete ve dergilerde yayınlanan sanatçı, 1995'ten bu yana her hafta Açık Radyo 94.9'da "Tuna'nın Beri Yanı" adlı programı hazırlayıp sunmaktadır. Ocak 2012'den beri Bahçeşehir Üniversitesi'nin Medeniyetler Korosu'nun genel sanat yönetmenliği görevini sürdürmektedir.

MUAMMER KETENCOGLU

Accordion master Ketencoglu is the most famous name connected with Rebetiko and Balkan music in Turkey. A hugely popular musician in the international music arena, his invaluable contribution to traditional music has gained him world-wide respect.

Born in Izmir in 1964, Ketencoglu received his initial musical training in schools for the blind, where he learned to play the accordion, the piano and the drums. His first album "*Sevdali Kiyilar- Latremena Akrogalia*" was released in 1993. In April 2001 he made his second personal album "*Karanfilin Moruna*", which is composed of Western Anatolian zeybek songs and melodies. "*Ayde Mori*" was released 2001 and "*The Balkan Journey*" in 2007. In January 2008, he released his fifth album, "*Smyrna Recollections*", which features Turkish, Greek and Jewish folk songs from Old Izmir (Smyrna). Ketencoglu released his sixth album "Gezgin / The Traveler" in June 2010, which includes his own compositions for the very first time.

Ketencoglu has crafted compilations on several musical traditions: Two Rebetiko compilations appeared in 1994 and 1996; "Rebetika" and "Rebetika II". In 1995 he prepared the anthology, "Halklardan Ezgiler" (Popular Tunes), comprising four albums, each containing folk songs that best represent the traditional music of Armenia, Azerbaijan, Georgia and The Central Asian Turkic Republics respectively. Another anthology, compiled by Ketencoglu and produced in 1995, was entitled "Pioneers of Klezmer Music". This album brought together examples of Klezmer music based mainly on traditional eastern European Jewish music. In September 2007, Ketencoglu edited and made the selections for the album "The Beauty of Memory; Songs of the Population Exchange", which includes field recordings made and released by The Lausanne Population Exchange Foundation.

Since 1996 he has participated in various activities both in Turkey and abroad with his two ensembles; Muammer Ketencoglu and His Zeybek Ensemble, which performs Greek and Turkish folk songs from Western Turkey and Izmir style rebetikos, and Muammer Ketencoglu & Balkan Journey. In 2005 he initiated his third project, Muammer Ketencoglu & Women's Voices Ensemble, which performs female folk songs from all over Turkey. These three projects are on going, and are currently delighting audiences throughout Turkey and beyond.

He has composed music for the theatre and for several documentaries and has written many articles on traditional music from all over the world, which have been published in a variety of newspapers and magazines. Since November 1995 Ketencoglu has been producer and presenter of the program "This Side of the Danube". Mainly focusing on Balkan music, this program is broadcast every week on Istanbul's Acik Radyo 94.9.